

No. 44071

**Mexico
and
Czech Republic**

Agreement between the United Mexican States and the Czech Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Mexico City, 4 April 2002

Entry into force: *13 March 2004 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Czech, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
République tchèque**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Mexico, 4 avril 2002

Entrée en vigueur : *13 mars 2004 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA MEZI SPOJENÝMI STÁTY MEXICKÝMI A ČESKOU REPUBLIKOU O
PODPOŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC**

Spojené státy mexické a Česká republika, dále jen "smluvní strany",

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu
obou států,

hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů
jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana zahraničních investic
podporuje jejich hospodářský růst a podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

Kapitola jedna : obecná ustanovení

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

(1) Pojem "investor smluvní strany" znamená:

- (a) fyzickou osobu mající státní občanství smluvní strany v souladu s jejím právním řádem; nebo
- (b) právnické osoby, včetně korporací, obchodních společností nebo jiných společností nebo sdružení, které mají ústředí na území jedné ze smluvních stran, a které jsou založeny nebo zřízeny a působí v souladu s právním řádem této smluvní strany;
které investují nebo investovaly na území druhé smluvní strany.

(2) Pojem "investice" zahrnuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- (a) movitý a nemovitý majetek, získaný nebo užívaný k hospodářským účelům, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, nájmy, záruky a jiná obdobná práva;
- (b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakákoli jiná forma účasti ve společnosti;
- (c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy mající ekonomickou hodnotu, jako například dluhopisy, dlužní úpisy, půjčky a jiné formy dluhu podniku včetně práv z nich plynoucích, jestliže je podnik dceřinou společností investora, nebo jestliže je původní splatnost půjček nejméně tři roky.
"Investice" však nezahrnuje závazek smluvní strany nebo státního podniku na splacení, nebo poskytnutí úvěru smluvní straně nebo státnímu podniku.
- (d) práva z oblasti duševního vlastnictví, která znamenají práva z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- (e) majetkové hodnoty plynoucí z určení kapitálu nebo jiných zdrojů na území smluvní strany pro hospodářské aktivity na tomto území, například podle
 - (i) smluv zahrnujících přítomnost investorova majetku na území smluvní strany, včetně smlouvy o dodávce na klíč nebo stavebních smluv nebo koncesí, nebo
 - (ii) smluv, kde odměna podstatně závisí na výrobě, příjmech nebo ziscích podniku;

- (f) podnik, který je právníkou osobou založenou nebo zřízenou podle platného práva smluvní strany;

Investice však neznamená peněžní pohledávky, které vyplývají pouze z :

- (i) obchodních smluv týkajících se prodeje zboží nebo služeb investorem na území jedné smluvní strany společnosti nebo podnikatelskému subjektu na území druhé smluvní strany, nebo
- (ii) poskytnutí úvěru v souvislosti s obchodní transakcí, jako například financování obchodu, jiné než půjčka upravená v písm.(c), nebo
- (iii) jiné peněžní pohledávky, které nezahrnují druhy majetkových hodnot uvedených v písmenech (a) až (e).

(3) Pojem “výnosy” znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční s jiné poplatky.

(4) Pojem “území” znamená:

- (a) ve vztahu ke Spojeným státům mexickým území Spojených států mexických včetně mořských oblastí přilehlých k pobřeží příslušného státu, tj. výlučnou ekonomickou zónu a kontinentální šelf v takovém rozsahu v jakém nad nimi smí smluvní strana vykonávat svrchovaná práva nebo jurisdikci, v souladu s mezinárodním právem.
- (b) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem;

Článek 2 Podpora a přípuštění investic

(1) Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět, a to v souladu se svým právním řádem.

(2) Právní rozšíření, změna nebo transformace investice bude považována za novou investici

(3) Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3 Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

(1) Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím investorů druhé smluvní strany a jejich výnosům zacházení, které není méně příznivé než jaké poskytuje, za podobných okolností, investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější pro dotyčnou investici.

(2) Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje, za podobných okolností, svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoliv třetího státu, je-li výhodnější pro dotyčného investora.

(3) Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany a jejich investicím takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

- (a) jakékoli celní unie, zóny volného obchodu, měnové unie, společného trhu nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných podobných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo se může stát; nebo
- (b) jakýchkoli daňových opatření. Nic v této dohodě se nedotkne práv a závazků některé ze smluvních stran vyplývajících z jakékoli daňové dohody. V případě jakýchkoli rozporů mezi ustanoveními této dohody a jakékoli daňové dohody, jsou rozhodující ustanovení daňové dohody.

Článek 4 Vyvlastnění a náhrada škod

(1) Žádná smluvní strana nevyvlastní nebo neznárodní investici přímo nebo nepřímo prostřednictvím opatření rovnajících se vyvlastnění nebo znárodnění (dále jen "vyvlastnění"), s výjimkou vyvlastnění:

- (a) ve veřejném zájmu;
- (b) na nediskriminačním základě;
- (c) podle zákona, a
- (d) doprovázeného zaplacením náhrady v souladu s níže uvedeným odstavcem 2.

(2) Náhrada:

- (a) bude zaplacena bez prodlení.
- (b) bude se rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním. Tržní hodnota nebude odrážet žádnou změnu v hodnotě způsobenou tím, že vyvlastnění se stalo veřejně známým dříve.

Kritéria oceňování budou zahrnovat například hodnotu podniku, hodnotu aktiv, včetně deklarované daňové hodnoty hmotného majetku, a jiná kritéria, která jsou vhodná k určení tržní hodnoty.

- (c) bude zahrnovat úrok ode dne vyvlastnění do dne skutečné platby.
- (d) bude plně realizovatelná a volně převoditelná.

(3) Investor, jehož investice je vyvlastněna, má právo v souladu s právním řádem smluvní strany, která investici vyvlastnila, na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným příslušným orgánem této smluvní strany, v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

Článek 5 Náhrada škod

Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, zacházení ne méně příznivé než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

Článek 6 Převody

(1) Smluvní strana povolí převod plateb spojených s investicemi investora druhé smluvní strany na svém území. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- (a) výnosy;
- (b) příjmy z prodeje celé nebo jakékoli části investice, nebo z částečné či úplné likvidace investice;

- (c) platby učiněné na základě smluv, které uzavřel investor, nebo jeho investice, včetně plateb učiněných podle smlouvy o půjčce;
- (d) platby vyplývající z náhrady za vyvlastnění; a
- (e) platby vyplývající z použití ustanovení o řešení sporů;
- (f) příjmy zahraničních zaměstnanců, kteří jsou zaměstnáni a mají povolení pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany.

(2) Pro převody bude jako přepočítací kurz použit převažující tržní kurz k datu převodu.

(3) Za převody provedené "bez zbytečného prodlení" ve smyslu odstavce (1) tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu.

(4) Bez ohledu na odstavce 1 a 2 výše, smí smluvní strana zabránit převodu za předpokladu, že tak učiní v dobré víře a na základě spravedlivého, nediskriminačního použití zákona týkajícího se:

- (a) úpadku, platební neschopnosti nebo ochrany práv věřitelů;
- (b) emise, obchodování nebo nakládání s cennými papíry;
- (c) porušení trestních nebo správních předpisů;
- (d) zajištění plnění rozsudků v rozhodovacím řízení.

(5) V případě vážných potíží s platební bilancí nebo hrozby těchto potíží, každá smluvní strana může dočasně omezit převody za předpokladu, že tato smluvní strana přijme opatření nebo program v souladu s uznávanými mezinárodními standardy. Tato omezení budou uložena v dobré víře a na spravedlivém a nediskriminačním základě.

Článek 7 Postoupení práv

Jestliže smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou poskytla finální záruku proti neobchodním rizikům ve vztahu k investici jednoho ze svých investorů na území druhé smluvní strany, smluvní strana nebo ji zmocněná agentura se stane přímým příjemcem jakékoliv platby náležící investorovi od okamžiku, kdy unradila investorovi předpokládanou škodu. Avšak v případě sporu pouze investor nebo zmocněná agentura založená podle soukromého práva jsou oprávněni zahájit nebo se účastnit řízení vedeného před vnitrostátním soudem nebo předložit spor mezinárodní arbitráži v souladu s ustanoveními části jedna kapitoly dvě této dohody.

Článek 8 Použití jiných pravidel

V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání tomu, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli z jejích investorů využili jakýchkoli pravidel, která jsou pro ně příznivější, pokud jde o jejich investice na území druhé smluvní strany.

Kapitola dvě: Řešení sporů Část jedna: Řešení sporů z mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

Článek 9 Prostředky řešení

Tato část se použije na spory mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany vyplývající z údajného porušení závazku podle této dohody. Spory by měly být, pokud to bude možné, řešeny jednáními nebo konzultací. Pokud nebudou takto vyřešeny, je investor oprávněn předložit spor k vyřešení podle své volby:

- (a) příslušnému soudu nebo správnímu tribunálu smluvní strany, která je stranou ve sporu;

- (b) v souladu s jakýmkoli použitelným, dříve dohodnutým mechanismem řešení sporu, nebo
- (c) arbitráži v souladu s článkem 10.

Článek 10

Rozhodčí řízení: Rozsah a způsobilost a časové lhůty

(1) Investor smluvní strany je oprávněn předložit arbitráži žalobu, že druhá smluvní strana porušila závazek podle této dohody a že investorovi byla v důsledku takového porušení způsobena nebo z takového porušení vyplynula ztráta nebo škoda. Obdobně, investor smluvní strany vlastníci nebo kontrolující investici, která je podnikem druhé smluvní strany, je oprávněn předložit rozhodčímu tribunálu žalobu, že druhá smluvní strana porušila závazek podle této dohody a že podniku byla v důsledku takového porušení způsobena nebo z takového porušení vyplynula ztráta nebo škoda. Avšak investice nesmí uplatňovat nároky podle této části.

(2) Za předpokladu, že dotyčný investor ani podnik druhé smluvní strany vlastněný nebo kontrolovaný tímto investorem, nepředložil spor k řešení podle článku 9 (a) nebo (b), je investor oprávněn předložit spor k závaznému řešení arbitráži poté, co uběhlo šest měsíců od událostí, které zapříčinily vznik nároku.

(3) Investor, který je stranou sporu, je oprávněn předložit nárok arbitráži podle:

- (a) Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států ("ICSID"), v případě, že smluvní strana, která je stranou ve sporu, a smluvní strana investora, jsou stranami této Úmluvy;
- (b) Dodatkových pravidel ICSID, jestliže buď smluvní strana, která je stranou sporu, nebo smluvní strana investora, ale nikoli obě, jsou stranou Úmluvy ICSID; nebo
- (c) Dodatkových pravidel Střediska nebo podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní ("UNCITRAL").

(4) Investor, který je stranou sporu, je oprávněn předložit nárok arbitráži pouze pokud:

- (a) investor souhlasí s rozhodčím řízením v souladu s postupem uvedeným v této dohodě, a
- (b) investor a tam, kde se žaloba týká ztráty nebo škody na podílu v podniku druhé smluvní strany vlastněného nebo kontrolovaného tímto investorem, podnik, se vzdávají svých práv zahájit před jakýmkoli správním tribunálem nebo soudem podle práva smluvní strany nebo podle jiného mechanismu řešení sporu, jakékoli řízení týkajícího se opatření smluvní strany, která je stranou sporu, které je údajně porušením této dohody, s výjimkou řízení za účelem vydání předběžného opatření, určovacího řízení nebo jiného mimořádného prostředku nápravy nezahrnujícího placení škody, před správním tribunálem nebo soudem podle práva smluvní strany, která je stranou sporu.

(5) Souhlas a vzdání se práv vyžadované tímto článkem budou v písemné formě, budou doručeny smluvní straně, která je stranou sporu, a budou zahrnuty v podané žalobě k rozhodčímu tribunálu.

(6) Rozhodčí řízení se bude řídit platnými rozhodčími pravidly s výjimkou toho, co je odlišně upraveno v této části.

(7) Spor může být předložen rozhodčímu tribunálu za předpokladu, že investor nejméně 120 dní předem, ale ne později než 3 roky od data, kdy se buď investor nebo podnik druhé smluvní strany vlastněný nebo kontrolovaný investorem, poprvé dověděl nebo se měl dovědět o událostech, které zapříčinily vznik sporu, doručil smluvní straně, která je stranou sporu, písemné oznámení o svém záměru uplatnit své nároky v rozhodčím řízení.

- (8) Oznámení uvedené v odstavci 7 bude obsahovat:
- (a) jméno a adresu investora, který je stranou ve sporu a tam, kde podstata žaloby je ztráta nebo škoda na podílu v podniku druhé smluvní strany vlastněného nebo kontrolovaného tímto investorem, název a adresu podniku;
 - (b) ustanovení této dohody, která byla údajně porušena a další příslušná ustanovení;
 - (c) předmět sporu a faktický základ nároku; a
 - (d) požadovanou nápravu a přibližnou výši nárokovaných škod.

Článek 11 **Souhlas smluvní strany**

Každá smluvní strana tímto bezvýhradně dává souhlas s předložením sporu mezinárodní arbitráži v souladu s touto částí.

Článek 12 **Ustavení rozhodčího soudu**

(1) Pokud se strany ve sporu nedohodnou jinak, bude rozhodčí soud složen ze tří členů. Každá ze sporných stran určí jednoho člena a sporné strany se dohodnou na třetím členovi jako jejich předsedovi.

(2) Členové rozhodčího soudu budou mít zkušenost v mezinárodním právu a oblasti investic.

(3) Pokud nebyl rozhodčí soud vytvořen do devadesáti dnů do data, kdy byla žaloba předložena s cílem předat ji arbitráži proto, že buď některá ze stran sporu nejmenovala člena rozhodčího soudu nebo nesouhlasila s volbou předsedy, generální tajemník ICSID bude na žádost kterékolí strany sporu požádán, aby provedl, podle své úvahy, jmenování člena nebo členů, kteří dosud nebyli jmenováni. Avšak generální tajemník ICSID při jmenování předsedy zajistí, že předseda nebude občanem žádné ze smluvních stran.

Článek 13 Sloučení

(1) Společný soud založený podle tohoto článku bude zřízen podle rozhodčích pravidel UNCITRAL a povede řízení v souladu s těmito pravidly, s výjimkou toho, co je odlišně upraveno touto částí.

(2) Řízení budou sloučena:

- (a) pokud dva nebo více investorů ve vztahu ke stejné investici předloží žalobu rozhodčímu soudu podle této dohody; nebo
- (b) pokud dvě nebo více žalob se společným právním a faktickým základem bude předloženo rozhodčímu soudu.

(3) Společný soud rozhodne o jurisdikci žalob a dohromady přezkoumá tyto žaloby, pokud nerozhodne, že zájmy některé strany sporu jsou vážně poškozeny.

Článek 14 Místo rozhodčího řízení

Jakékoli rozhodčí řízení podle této části se bude na žádost kterékoli strany sporu konat ve státě, který je stranou Úmluvy Organizace spojených národů o uznání a výkonu zahraničních rozhodčích nálezů (Newyorská úmluva). Žaloby předložené arbitráži podle této části budou pro účely článku 1 Newyorské úmluvy považovány za žaloby vyplývající z obchodních vztahů nebo transakcí.

Článek 15 Odškodnění

Smluvní strana nebude uplatňovat jako obranu protinárok, započtení nebo jakýkoli jiný důvod, že odškodnění nebo jiná náhrada za všechny ztráty nebo škody nebo jejich část, byla či bude obdržena podle smlouvy o odškodnění, záruce nebo pojištění.

Článek 16 Použitelné právo

(1) Rozhodčí soud ustavený v souladu s ustanoveními této části rozhodne o předložených sporných otázkách v souladu s touto dohodou a použitelnými pravidly a zásadami mezinárodního práva.

(2) Výklad společně formulovaný a přijatý smluvními stranami k ustanovení této dohody bude závazný pro jakýkoli soud ustavený podle této části.

Článek 17 Rozhodnutí a výkon

(1) Rozhodčí nálezy mohou určit druhy nápravy v následujících formách:

- (a) deklaráce, že smluvní strana nedodržela závazky podle této dohody;
- (b) peněžní náhrada;
- (c) naturální restituce ve vhodných případech s tím, že smluvní strana smí zaplatit peněžitou náhradu v případě, že restituce není proveditelná; a
- (d) se souhlasem stran sporu jiný druh nápravy.

(2) Rozhodčí nálezy jsou konečné a závazné pouze pro strany sporu a pouze ve vztahu ke konkrétnímu případu.

(3) Konečný nálezy bude zveřejněn pouze s písemným souhlasem obou stran sporu.

(4) Rozhodčí soud nenařídí smluvní straně zaplatit náhradu škody jako sankci za porušení závazku.

(5) Každá smluvní strana na svém území přijme opatření k účinnému výkonu nálezů vydaných podle tohoto článku a umožní, aby jakýkoli takový nálezy, vydaný v řízení jehož je stranou, bylo vykonán.

(6) Investor může žádat o výkon rozhodčího nálezů podle Úmluvy ICSID nebo Newyorské úmluvy, pokud jsou obě smluvní strany členy těchto úmluv.

(7) Strana, která je stranou sporu, nemůže usilovat o výkon konečného rozhodnutí dokud:

- (a) v případě konečného rozhodnutí vydaného podle Úmluvy ICSID:
 - (i) neuplynulo sto dvacet dní od data, kdy byl nález vydán a žádná ze stran sporu nepožádala o revizi nebo zrušení rozhodnutí, nebo
 - (ii) revize nebo zrušení řízení nebylo dokončeno; a

- (b) v případě konečného nálezu podle Dodatkových pravidel ICSID nebo Rozhodčích pravidel UNCITRAL:
 - (i) neuplynuly tři měsíce od data, kdy byl vydán nález a žádná strana sporu nezahájila řízení ve věci revize, neplatnosti nebo zrušení rozhodnutí, nebo
 - (ii) soud nezamítnul řízení o revizi, neplatnosti nebo zrušení nálezu a není zde žádný další opravný prostředek, nebo
 - (iii) soud nepovolil zahájení řízení o revizi, neplatnosti nebo zrušení rozhodnutí a řízení nebylo ukončeno a není zde žádný další opravný prostředek.

(8) Smluvní strana nezahájí řízení podle části dvě ve sporu, který se týká porušení práv investora, pokud druhá smluvní strana neuznala nebo nepodrobila nálezu vynesenému ve sporu, který investor předložil k řízení podle této části. V tomto případě rozhodčí soud, zřízený podle části dvě, na základě doručení žádosti smluvní strany, jejíž investor byl stranou sporu, může vydat:

- (a) prohlášení, že neuznání nebo nepodrobení se konečnému nálezu je porušením závazků druhé smluvní strany podle této dohody; a
- (b) doporučení, aby druhá smluvní strana dodržela nebo vyhověla konečnému nálezu.

**Část dvě:
Řešení sporů mezi smluvními stranami**

**Článek 18
Rozsah, konzultace, mediace a smírčí řízení**

Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, řešeny přátelsky nebo prostřednictvím konzultací, za pomoci třetí strany nebo smírčího řízení.

**Článek 19
Zahájení řízení**

Na žádost některé smluvní strany může být spor týkající se výkladu nebo použití této dohody předložen rozhodčímu soudu k rozhodnutí ne dříve než šest měsíců poté, co byla tato žádost oznámena druhé smluvní straně.

**Článek 20
Zřízení rozhodčího soudu**

(1) Rozhodčí soud bude založen ad hoc následujícím způsobem: každá smluvní strana jmenuje jednoho člena a tito dva členové se dohodnou na občanovi třetího státu, který bude se souhlasem smluvních stran jmenován předsedou soudu. Tito členové budou jmenováni do dvou měsíců od data, kdy jedna smluvní strana informovala druhou smluvní stranu o svém záměru předložit spor rozhodčímu soudu, jehož předseda bude jmenován ve lhůtě dalších dvou měsíců.

(2) Pokud lhůty uvedené v odstavci 1 nebudou dodrženy, může kterákoli ze smluvních stran, v případě, že neexistují jiná příslušná ujednání, požádat prezidenta Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li prezident Mezinárodního soudního dvora občanem některé ze smluvních stran nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán viceprezident nebo, jestliže nemůže také on, bude za stejných podmínek požádán o provedení nezbytných jmenování služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora.

(3) Členové rozhodčího soudu budou nezávislí a nestranní.

Článek 21
Použitelné právo

Rozhodčí soud rozhodne spor v souladu s touto dohodou a použitelnými pravidly a zásadami mezinárodního práva.

Článek 22
Náklady

Každá smluvní strana uhradí náklady svého zastoupení v řízení. Náklady rozhodčího soudu uhradí smluvní strany rovným dílem, pokud rozhodčí soud nenařídí, aby byly hrazeny odlišně.

Kapitola tři:
Závěrečná ustanovení

Článek 23
Použití Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost nebo na nároky, které byly vyřešeny před jejím vstupem v platnost.

Článek 24
Konzultace

Každá smluvní strana může navrhnout druhé smluvní straně konzultace v jakékoli záležitosti týkající se této dohody. Tyto konzultace se uskuteční v místě a čase dohodnutém oběma smluvními stranami.

Článek 25
Vstup v platnost, trvání a ukončení

(1) Každá smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro schválení a vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý (30) den po datu druhé notifikace, diplomatickou cestou užívanou oběma smluvními stranami k oznámení splnění požadavků uvedených v odstavci 1.

(3) Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let a potom zůstane v platnosti na dobu neurčitou, jestliže jedna smluvní strana písemně neoznámí dvanáct (12) měsíců předem diplomatickou cestou druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

(4) Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

(5) Tato dohoda může být změněna se vzájemným souhlasem smluvních stran a dohodnuté změny nabudou platnosti v souladu s postupem uvedeným v odstavcích (1) a (2).

Dáno v Mexico City dne 4. dubna 2002 ve dvojím vyhotovení v jazyce španělském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

ZA SPOJENÉ STÁTY MEXICKÉ

ZA ČESKOU REPUBLIKU



Luis Ernesto Derbez Bautista
Ministr hospodářství



Jiří Rusnok
Ministr financí

PROTOKOL

Při podpisu Dohody mezi Spojenými státy mexickými a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, níže podepsaní zmocněnci se dále dohodli na následujících ustanoveních, která budou považována za nedílnou součást řečené Dohody.

K článku 2, odstavci (3)

1) Článek 2, odstavec (3) stanoví, že minimální standard zacházení s cizími osobami podle mezinárodního práva obyčejového je minimálním standardem zacházení, které má být poskytováno investicím investorů druhé smluvní strany.

2) Pojmy "řádné a spravedlivé zacházení" a "plná ochrana a bezpečnosti" nevyžadují zacházení nad nebo mimo zacházení, které je vyžadováno podle minimálního standardu zacházení s cizími osobami podle mezinárodního práva obyčejového.

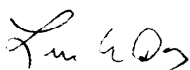
3) Určení, že došlo k porušení jiného ustanovení Dohody, nebo jiné zvláštní mezinárodní dohody, nezakládá porušení ustanovení uvedených v článku 2, odstavci (3) této dohody.

K článku 3, odstavci (3) a

Nic v této dohodě nebrání žádné ze smluvních stran aplikovat nová pravidla přijatá v rámci některé z forem regionální spolupráce uvedené v odstavci 3 a) tohoto článku, která nahradí pravidla dříve používaná touto smluvní stranou, způsobem, který není v rozporu s touto dohodou.

Dáno v Mexico City dne 4. dubna 2002 ve dvojím vyhotovení v jazyce španělském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

ZA SPOJENÉ STÁTY MEXICKÉ



Luis Ernesto Derbez Bautista
Ministr hospodářství

ZA ČESKOU REPUBLIKU



Jiří Rusnok
Ministr financí

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
CZECH REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The United Mexican States and the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity and to stimulate business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law; or

(b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have a main office in the territory of one Contracting Party, and are incorporated or constituted and operate in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, leases, pledges, and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value such as bonds, debentures, loans and other forms of debt of an enterprise, including rights derived therefrom, where the enterprise is an affiliate of the investor, or where the original maturity of the loans is at least of three (3) years;

But investment does not include, a payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a State enterprise;

(d) intellectual property rights, which mean trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

(e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to economic activity in such territory, such as under:

(i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions; or

(ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

(f) an enterprise that is a legal person constituted or incorporated under the applicable laws of a Contracting Party;

But investment does not mean, claims to money that arise solely from:

(i) commercial contracts for the sale of goods or services by an investor in the territory of a Contracting Party to a company or a business enterprise in the territory of another Contracting Party; or

(ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (c); or

(iii) any other claims to money, that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (e).

(3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and other fees.

(4) The term "territory" means:

(a) in respect of the United Mexican States, the territory of the United Mexican States including the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, i.e. the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to International Law;

(b) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with International Law.

Article 2. Promotion and Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) The legal extension, alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

(3) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party and their returns, treatment not less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investment concerned.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any customs union, free trade area, monetary union, common market, or similar international agreements leading to such unions or institutions or other similar forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 4. Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

(a) for a public purpose;

(b) on a non-discriminatory basis;

(c) in accordance with due process of law; and

(d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraph (2) below.

(2) Compensation shall:

(a) be paid without delay;

(b) be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier; valuation criteria should include, for example, the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the market value;

(c) include interest from the date of expropriation until the date of actual payment;

(d) be fully realisable and freely transferable.

(3) The investor whose investment is expropriated, shall have the right, under the laws and regulations of the expropriating Contracting Party, to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5. Compensation for Losses

Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 6. Transfers

(1) A Contracting Party shall permit the transfer of payments related to investments of an investor of the other Contracting Party in its territory. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:

(a) returns;

(b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;

(c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;

(d) payments arising from the compensation for expropriation;

(e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes; and

(f) earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers shall be made at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

(3) Transfers shall be considered to have been made "without undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.

(4) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, either Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or administrative violations; or

(d) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

(5) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with recognised international standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks concerning an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party or its designated Agency becomes the direct beneficiary of any kind of payment due to the investor from the moment in which it has covered the investor's presumed loss. However, in case of a dispute, only the investor or a designated agency organised under private law may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of part one of Chapter two of this Agreement.

Article 8. Application of Other Rules

When a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors as regards their investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favorable to their case.

CHAPTER TWO. DISPUTE SETTLEMENT

PART ONE. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 9. Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent court or administrative tribunal of the Contracting Party, party to the dispute;
- (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) by arbitration in accordance with Article 10.

Article 10. Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

(1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party that owns or controls an investment that is an enterprise of the other Contracting Party, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Nevertheless, an investment may not make a claim under this Part.

(2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 9 (a) or (b), the investor may submit the dispute for settlement by binding arbitration after six (6) months have elapsed since the events giving rise to the claim.

(3) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of other States ("ICSID"), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention;

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL Arbitration Rules").

(4) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:

(a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and

(b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, the enterprise waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

(5) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

(6) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(7) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least one hundred and twenty (120) days in advance, but not later than three (3) years from the date that either the investor or the enterprise of the

other Contracting Party that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(8) The notice referred to in paragraph (7), shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, the name and address of the enterprise;

(b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(c) the issues and the factual basis for the claim; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

Article 11. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

Article 12. Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in International Law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within ninety (90) days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, on appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 13. Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings will be consolidated:

(a) when two or more investors in relation with the same investment submit a claim to arbitration under this Agreement; or

(b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

Article 14. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is Party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 15. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 16. Applicable Law

(1) A tribunal established under this Part shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of International Law.

(2) An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Part.

Article 17. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

(3) The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

(4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall enable that any such award issued in a proceeding to which it is a party be enforced.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

(7) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

(i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or

(ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) three (3) months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award; or

(ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal; or

(iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceeding has been completed and there is no further appeal.

(8) A Contracting Party shall not initiate proceedings under Part Two for a dispute regarding the infringement of rights of an investor, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in a dispute that an investor has submitted to proceedings under this Part. In that case, the arbitral tribunal established under Part Two, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

(a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and

(b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

PART TWO. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 18. Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation.

Article 19. Initiation of Proceedings

At the request of either Contracting Party a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than six (6) months after such request has been notified to the other Contracting Party.

Article 20. Formation of the Tribunal

(1) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State who, on approval by the Contracting Parties, shall be appointed as the chairman of the tribunal. Such members shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority shall be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

Article 21. Applicable Law

The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of International Law.

Article 22. Costs

Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE. FINAL PROVISIONS

Article 23. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

Article 24. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon by Contracting Parties.

Article 25. Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, through diplomatic channels used by both Contracting Parties to notify the fulfilment of the requirements referred to in paragraph (1).

(3) This Agreement shall remain in force for period of ten (10) years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless either of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the Agreement, through diplomatic channels, with twelve (12) months in advance.

(4) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination.

(5) This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties and the agreed modification shall come into effect in conformity with the procedures established in paragraphs (1) and (2).

Done at Mexico City, on the fourth day of April of two thousand and two, in duplicate, in the Spanish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the United Mexican States:
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secretary of Economy

For the Czech Republic:
JIŘÍ RUSNOK
Minister of Finance

PROTOCOL

On signing the Agreement between the United Mexican States and the Czech Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad. Article 2, paragraph (3)

1) Article 2, paragraph (3) prescribes the customary International Law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of another Contracting Party.

2) The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary International Law minimum standard of treatment of aliens.

3) A determination that there has been a breach of another provision of the Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of the provisions established in Article 2, paragraph (3) of this Agreement.

Ad. Article 3, paragraph (3) (a)

Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying new measures adopted within the framework of one of the forms of regional cooperation referred to in paragraph (3) (a) of this Article, which replace the measures previously applied by that Contracting Party, in a manner that is not inconsistent with this Agreement.

Done at Mexico City, on the fourth day of April of two thousand and two, in duplicate, in the Spanish, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the United Mexican States:
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secretary of Economy

For the Czech Republic:
JIŘÍ RUSNOK
Minister of Finance

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA
CHECA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE LAS INVERSIONES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa, en adelante denominados como “las Partes Contratantes”;

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos Estados,

CON EL PROPOSITO de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con miras a fomentar su prosperidad económica y estimular las iniciativas de inversión en este campo,

Han acordado lo siguiente:

**CAPITULO PRIMERO:
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para los propósitos del presente Acuerdo:

- (1) El término “**Inversionista de una Parte Contratante**” significa:
- (a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante, de conformidad con su legislación aplicable; o
 - (b) personas jurídicas, incluyendo sociedades, compañías comerciales u otras compañías o asociaciones, que tengan el asiento principal de sus negocios en el territorio de una Parte Contratante, y se encuentren constituidas u organizadas y operen de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante;

que realicen una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) El término “**inversión**” deberá comprender cualquier clase de activo invertido en conexión con actividades económicas por un inversionista de una Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de esta última, y deberá incluir, en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados para fines económicos, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda y derechos similares;
- (b) participaciones, acciones e instrumentos de deuda de una compañía o cualquier otra forma de participación en una compañía;
- (c) reclamaciones pecuniarias o derivadas de cualquier otra prestación derivada de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico, tales como bonos, instrumentos de deuda, préstamos y otras formas de deuda de una empresa, incluyendo los derechos derivados de los mismos, cuando la empresa sea una filial del inversionista, o cuando la fecha de vencimiento original de los préstamos sea por lo menos de tres (3) años.

Pero inversión no incluye una obligación de pago o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado;

- (d) derechos de propiedad intelectual, tales como marcas registradas, patentes, diseños industriales, procedimientos técnicos, conocimientos técnicos (“know-how”), nombres comerciales, y prestigio y clientela (“goodwill”) asociados con una inversión;
- (e) los intereses que resulten del capital u otros recursos destinados para el desarrollo de una actividad económica en el territorio de otra Parte Contratante, entre otros, conforme a:

- (i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de otra Parte Contratante, incluidos, las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano, o
 - (ii) contratos donde la remuneración depende substancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;
- (f) una empresa que es una persona jurídica constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte Contratante;

Pero inversión no significa reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

- (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a una sociedad, o empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, o
- (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (c), o
- (iii) cualquier otra reclamación pecuniaria,

que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los párrafos (a) a (e).

(3) El término “rentas” significa las cantidades producidas por una inversión y, en particular, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y otras remuneraciones.

(4) El término “territorio” significa:

- (a) respecto de los Estados Unidos Mexicanos, el territorio de los Estados Unidos Mexicanos incluyendo las áreas marítimas adyacentes al mar territorial del Estado respectivo, i.a. incluyendo la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que esa Parte Contratante ejerza derechos de soberanía o jurisdicción en dichas áreas, de conformidad con el derecho internacional.
- (b) respecto de la República Checa, el territorio de la República Checa sobre el cual ejerce soberanía, derechos soberanos y jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2
Promoción y Admisión de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y deberá admitir dichas inversiones, de conformidad con su legislación.

(2) La extensión legal, alteración o transformación de una inversión será considerada como una nueva inversión.

(3) Las inversiones de inversionistas de cualquier Parte Contratante gozarán en todo momento de un trato justo y equitativo y plena protección y seguridad, en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3
Trato Nacional y Trato de Nación Más Favorecida

(1) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y sus rentas, un trato no menos favorable que el otorgado, en circunstancias similares, a las inversiones y rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones y rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para la inversión respectiva.

(2) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista interesado.

(3) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y sus inversiones los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante en virtud de:

- (a) cualquier unión aduanera, área de libre comercio, unión monetaria, mercado común o convenios internacionales similares que conduzcan a dichas uniones o instituciones u otras formas de cooperación regional similares a las que cualquiera de las Partes Contratantes sean Parte o lleguen a ser Parte;
- (b) cualquier medida fiscal. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte Contratante derivados de cualquier Convenio en materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier Convenio en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

ARTICULO 4 **Expropiación e Indemnización**

(1) Ninguna Parte Contratante expropiará o nacionalizará una inversión, directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a la expropiación o nacionalización (en lo sucesivo "expropiación"), excepto:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) de acuerdo con un debido proceso legal; y
- (d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con el párrafo (2) de este Artículo.

(2) La indemnización deberá:

- (a) ser pagada sin demora;
- (b) ser equivalente al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con anterioridad.

El criterio de valuación comprenderá, por ejemplo, el valor corriente, el valor de los activos, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado;

- (c) incluir intereses desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago; y
- (d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

(3) El inversionista cuya inversión sea expropiada tendrá el derecho conforme a la legislación de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación, a una pronta revisión de su caso, por una autoridad judicial o de cualquier otra autoridad competente de esa Parte Contratante, y a una evaluación de su inversión de conformidad con los principios establecidos en el presente Artículo.

ARTICULO 5 **Indemnización por Pérdidas**

Cuando las inversiones de los inversionistas de cualquier Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín u otros eventos similares ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante, dichos inversionistas deberán recibir un trato, respecto a la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 6 **Transferencias**

(1) Cada Parte Contratante permitirá la transferencia de pagos relacionados con las inversiones de un inversionista de la otra Parte Contratante, en su territorio. Las transferencias serán realizadas en una moneda de libre convertibilidad, sin restricción alguna y sin demora injustificada. Dichas transferencias incluirán, en particular, pero no exclusivamente:

- (a) ganancias;
- (b) productos de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;

- (c) pagos realizados, de conformidad con un contrato celebrado por el inversionista o su inversión, incluyendo los pagos relativos a un acuerdo de préstamo;
- (d) pagos derivados de una indemnización por expropiación;
- (e) pagos derivados de la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias; y
- (f) ingresos del personal contratado en el extranjero, que se encuentren empleados y autorizados para trabajar en relación con una inversión, en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las transferencias se realizarán al tipo de cambio vigente en el mercado que prevalezca en la fecha de la transferencia.

(3) Se considerará que las transferencias fueron realizadas "sin demora injustificada" en el sentido del párrafo (1) de este Artículo, cuando hayan sido realizadas dentro del período normalmente necesario para la realización de la transferencia.

(4) No obstante lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) del presente Artículo, las Partes Contratantes podrán impedir la realización de transferencias, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación, en los siguientes casos:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- (c) infracciones penales o administrativas; y
- (d) garantía del cumplimiento de los fallos en un procedimiento contencioso.

(5) En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares internacionalmente reconocidos. Estas restricciones serán impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 7
Subrogación

Si una Parte Contratante o la entidad por ella designada ha otorgado cualquier garantía financiera contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante o su entidad designada serán beneficiarias directas de todo tipo de pago al que pudiese ser acreedor el inversionista, desde el momento en que haya cubierto la presunta pérdida del inversionista. No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o la agencia designada organizada bajo derecho privado, podrá iniciar, o participar en, procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de la Sección Primera del Capítulo Segundo del presente Acuerdo.

ARTICULO 8
Aplicación de otras Reglas

Cuando un asunto se encuentre regulado simultáneamente por el presente Acuerdo y otro convenio internacional en el que ambas Partes Contratantes sean Parte, nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo deberá impedir a cualquier Parte Contratante o cualquiera de sus inversionistas respecto a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, tomar ventaja de cualquier regla que sea más favorable a su caso.

CAPITULO SEGUNDO:
SOLUCION DE CONTROVERSIAS
PRIMERA SECCION:
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN
INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 9
Medios de Solución

La presente Sección se aplicará a las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, derivada de un presunto incumplimiento de una obligación de conformidad con el presente Acuerdo. En la medida de lo posible, las controversias deberán ser resueltas a través de negociaciones o consultas. En caso de no resolverse, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- (a) a cualquier corte competente o tribunal administrativo de la Parte Contratante que sea parte de la controversia;
- (b) de conformidad con cualquier procedimiento de solución previamente acordado; o
- (c) de arbitraje, de conformidad con el Artículo 10.

ARTICULO 10

Arbitraje: Ambito de Aplicación, Derecho de Acción y Plazos

(1) Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje, en virtud de que la otra Parte Contratante ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños, en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de ello. Asimismo, un inversionista de una Parte Contratante, que sea propietario o controle una inversión que es una empresa de la otra Parte Contratante, podrá someter una reclamación a arbitraje, en virtud de que la otra Parte Contratante ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños, en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de ello. Una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

(2) En caso de que ni el inversionista ni la empresa de la otra Parte Contratante propiedad de o controlada por dicho inversionista, haya sometido la controversia a resolución en términos de lo dispuesto por el Artículo 9 (a) o (b), el inversionista podrá someter la controversia a resolución por medio de arbitraje obligatorio, una vez que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los hechos que motivaron la reclamación.

(3) Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:

- (a) el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados ("CIADI"), siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista, sean Parte del Convenio;

- (b) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sean Parte del Convenio del CIADI; o
- (c) las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("Reglas de Arbitraje de la CNUDMI").

(4) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:

- (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje, conforme a los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo; y
- (b) el inversionista y, donde el reclamo sea por pérdida o daño a un interés en una empresa de la otra Parte Contratante propiedad de o controlada por el inversionista, la empresa renuncia a su derecho a iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que sea un supuesto incumplimiento del presente Acuerdo, excepto por procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

(5) El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo serán por escrito y entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

(6) Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, excepto en la medida de lo modificado por esta Sección

(7) Una controversia podrá ser sometida a arbitraje en el caso de que el inversionista haya entregado notificación por escrito de su intención de someter una reclamación a arbitraje, a la Parte Contratante que es parte en la controversia, por lo menos ciento veinte (120) días antes de la presentación de la reclamación a arbitraje y

siempre y cuando no haya transcurrido un plazo mayor a tres (3) años, contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante propiedad de o controlada por el inversionista, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento de los hechos que dieron lugar a la controversia.

- (8) La notificación a que se refiere el párrafo (7), especificará:
- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente, y cuando la reclamación se haya realizado por pérdidas o daños en los intereses de una empresa de la otra Parte Contratante propiedad de o controlada por el inversionista, el nombre y el domicilio de la empresa;
 - (b) las disposiciones del presente Acuerdo que presuntamente hayan sido incumplidas y cualquier otra disposición relevante;
 - (c) las consideraciones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
 - (d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTICULO 11 **Consentimiento de la Parte Contratante**

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 12 **Integración del Tribunal Arbitral**

(1) Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

(2) Los miembros de los tribunales arbitrales tendrán experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

(3) Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de noventa (90) días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea debido a que alguna de las partes contendientes no hubiera nombrado a alguno de los miembros o no hubiera acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se solicitará al Secretario General del CIADI, que designe a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, en la designación del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI se asegurará que el presidente no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 13 Acumulación

(1) Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará según lo establecido por las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con dichas Reglas, salvo por lo dispuesto en esta Sección.

(2) Los procedimientos se acumularán:

- (a) cuando dos o más inversionistas sometan una reclamación a arbitraje de conformidad con el presente Acuerdo en relación con la misma inversión; o
- (b) cuando dos o más reclamaciones se sometan a arbitraje derivadas de consideraciones comunes de hecho y de derecho.

(3) El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se vean seriamente perjudicados.

ARTICULO 14
Lugar de Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección deberá, a petición de cualquiera de las partes contendientes, realizarse en un Estado que sea Parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (la Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 15
Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o deberá ser recibida por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 16
Derecho Aplicable

(1) Un tribunal establecido de conformidad con esta Sección decidirá las cuestiones presentadas en controversia, de conformidad con el presente Acuerdo, así como las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

(2) Una interpretación que formulen de común acuerdo las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 17
Laudos y Ejecución

(1) Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

- (a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo;
- (b) indemnización pecuniaria;
- (c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización pecuniaria, cuando la restitución no sea factible; y
- (d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

(2) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes, y solamente con respecto al caso en particular.

(3) El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

(4) Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

(5) Cada Parte Contratante tomará, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo, de acuerdo con lo establecido por este Artículo y deberá facilitar que cualquier laudo emitido en un procedimiento en el que sea parte, sea ejecutado.

(6) Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son Parte de dichos instrumentos.

(7) La parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento del laudo definitivo hasta que:

- (a) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y
- (b) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI:
 - (i) hayan transcurrido tres (3) meses desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, para dejar sin efectos o anular el laudo, o
 - (ii) un tribunal haya desestimado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y no exista recurso ulterior, o
 - (iii) un tribunal haya autorizado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y los procedimientos hayan concluido sin que exista recurso ulterior.

(8) Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con la Sección Segunda, por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que dicho inversionista haya sometido a los procedimientos conforme esta Sección. En ese caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con la Sección Segunda, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá emitir:

- (a) una declaración que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante, de conformidad con el presente Acuerdo; y
- (b) una recomendación para que la otra Parte Contratante cumpla o acate el laudo definitivo.

**SEGUNDA SECCION:
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

**ARTICULO 18
Ambito de Aplicación, Consultas, Mediación y Conciliación**

En la medida de lo posible, las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resultas amigablemente o a través de consultas, mediación o conciliación.

**ARTICULO 19
Inicio de Procedimientos**

A petición de cualquier Parte Contratante, una disputa concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo podrá ser sometida a un tribunal arbitral para que se decida en un periodo no menor a seis (6) meses después de que dicha petición haya sido notificada a la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 20
Integración del Tribunal**

(1) El tribunal deberá ser constituido ad hoc de la siguiente forma: cada Parte Contratante nombrará a un miembro y estos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de las Partes Contratantes, será designado presidente del tribunal. Dichos miembros deberán ser nombrados dentro del término de dos (2) meses contados, a partir de la fecha en que una Parte Contratante haya informado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia ante un tribunal arbitral. El Presidente deberá ser designado dentro del término de dos (2) meses contados, a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(2) Si los periodos establecidos en el párrafo (1) no se cumplen, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otra forma de arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones

necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si se encuentra impedido para desempeñar dicha función, el Vicepresidente o, en caso de que se encuentre impedido, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, deberá ser invitado bajo las mismas condiciones para hacer las designaciones necesarias.

(3) Los miembros de un tribunal arbitral deberán ser independientes e imparciales.

ARTICULO 21 Derecho Aplicable

El tribunal arbitral decidirá las controversias de conformidad con el presente Acuerdo, así como con las reglas y principios del derecho internacional.

ARTICULO 22 Costos

Cada Parte Contratante pagará el costo de su representación en los procedimientos. El costo del tribunal arbitral será pagado por partes iguales por ambas Partes Contratantes, a menos que el tribunal disponga que sea compartido de manera diferente.

CAPITULO TERCERO: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 23 Aplicación del Acuerdo

Las disposiciones del presente Acuerdo, deberán aplicarse a inversiones futuras realizadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, así como a las inversiones existentes de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. No obstante, las disposiciones del presente Acuerdo no deberán aplicarse a reclamaciones derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones que hayan sido resueltas, antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 24
Consultas

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo. Dichas consultas deberán llevarse a cabo en el tiempo y lugar acordado por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 25
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

(1) Las Partes Contratantes deberán notificarse recíprocamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor del presente Acuerdo.

(2) El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación, a través de la vía diplomática, utilizada por ambas Partes Contratantes para notificar el cumplimiento de los requisitos a que hace referencia el párrafo (1).

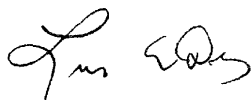
(3) El presente Acuerdo tendrá una vigencia inicial de diez (10) años y, posteriormente, tendrá una vigencia indefinida, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique, por escrito, a través de la vía diplomática, a la otra Parte Contratante su intención de dar por terminado el presente Acuerdo, con doce (12) meses de anticipación.

(4) Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones del presente Acuerdo continuarán en vigor por un periodo de diez (10) años contados, a partir de la fecha de terminación del presente Acuerdo.

(5) El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes y la modificación acordada entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en los párrafos (1) y (2).

FIRMADO en la Ciudad de México, el cuatro de abril de dos mil dos, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, checo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en idioma inglés prevalecerá.

**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Economía**

**POR LA REPUBLICA
CHECA**



**Jiří Rusnok
Ministro de Finanzas**

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los plenipotenciarios designados han acordado adicionar las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo.

Ad. Artículo 2, párrafo (3)

(1) El Artículo 2, párrafo (3) establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(2) Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste.

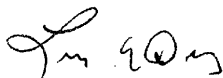
(3) Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del presente Acuerdo o de un convenio internacional distinto, no establece que se han violado las disposiciones establecidas en el Artículo 2, párrafo (3) del presente Acuerdo.

Ad. Artículo 3, párrafo (3) (a)

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo impedirá a cualquier Parte Contratante aplicar nuevas medidas adoptadas en el marco de una de las formas de cooperación regional a que se refiere el párrafo (3) (a) de este Artículo, las cuales sustituyan las medidas previamente aplicadas por esa Parte Contratante, de manera que no sea incompatible con el presente Acuerdo.

FIRMADO en la Ciudad de México, el cuatro de abril de dos mil dos, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, checo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en idioma inglés prevalecerá.

**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Economía

**POR LA REPUBLICA
CHECA**



Jiří Rusnok
Ministro de Finanzas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Les États-Unis du Mexique et la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États,

Ayant l'intention de créer et de maintenir en l'état les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers dans le but de favoriser leur prospérité économique et de stimuler les initiatives commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « Investisseur d'une Partie contractante » s'entend :

(a) D'une personne physique possédant la nationalité d'une Partie contractante conformément à son droit interne applicable; ou

(b) De personnes morales, y compris les sociétés de capitaux, sociétés commerciales, associations de personnes ou autres ayant leur siège social situé sur le territoire d'une Partie contractante et enregistrée ou constituée conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie contractante;

effectuant ou ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Le terme « investissement » comprend les actifs de toute nature ayant un rapport avec les activités économiques exercées par un investisseur sur le territoire d'une Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière et inclut notamment mais non exclusivement :

(a) Les biens meubles et immeubles acquis ou utilisés à des fins économiques de même que les droits réels, tels qu'hypothèques, privilèges, loyers, gages et autres droits similaires;

(b) Les actions, parts et titres de créance de sociétés ou toute autre forme de participation dans une société;

(c) Les créances financières ou les demandes d'exécution de prestations contractuelles ayant une valeur économique, telles qu'obligations, prêts et autres formes de dette d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent, lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur ou lorsque l'échéance initiale des prêts est d'au moins trois (3) ans;

Toutefois, le terme investissement n'inclut pas le paiement d'une obligation contractée par une Partie contractante ou une entreprise publique ni l'octroi d'un crédit à une Partie contractante ou à une entreprise publique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle sous forme de marques commerciales ou de fabrique, de brevets, de designs industriels, de procédés techniques, de savoir-faire, de secrets commerciaux, de noms commerciaux et de fonds de commerce associés à un investissement;

(e) Les intérêts produits provenant d'un engagement de capitaux ou d'autre ressources sur le territoire d'une Partie contractante dans une activité économique exercée sur ce territoire et liée par exemple à :

- (i) Des contrats impliquant la présence d'un bien de l'investisseur sur le territoire de la Partie contractante, y compris de contrats clés en main, de contrats de construction, de concessions; ou
- (ii) Des contrats dans lesquels la rétribution dépend essentiellement de la production, des revenus ou des bénéfices d'une entreprise;

(f) Une entreprise qui est une personne morale constituée ou enregistrée conformément à la législation applicable d'une Partie contractante;

Toutefois, le terme investissement ne s'entend pas des montants en numéraire provenant exclusivement :

- (i) De contrats commerciaux destinés à la vente de biens ou de services par un investisseur sur le territoire d'une Partie contractante à une société ou à une entreprise commerciale située sur le territoire d'une Partie contractante; ou
- (ii) De l'octroi d'un crédit lié à une opération commerciale, tel que le financement du commerce extérieur, autre qu'un prêt couvert par l'alinéa (c); ou
- (iii) De toutes autres créances financières;

qui n'impliquent pas les types d'intérêts visés aux alinéas (a) à (e).

(3) Le terme « revenus » s'entend des montants produits par un investissement et notamment les bénéfices, intérêts, plus-values financières, dividendes, redevances et autres commissions.

(4) Le terme « territoire » s'entend comme étant :

(a) En ce qui concerne les États-Unis du Mexique, le territoire des États-Unis du Mexique y compris les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, c'est-à-dire la zone économique exclusive et le plateau continental, dans la mesure où cette Partie peut exercer des droits souverains dans ces zones ou dans la mesure où ces zones relèvent de sa juridiction conformément au droit international;

(b) En ce qui concerne la République tchèque, le territoire de la République tchèque sur lequel elle exerce sa souveraineté et ses droits souverains ou qui relève de sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui réalisent des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

(2) Toute extension, modification ou transformation de la forme juridique d'un investissement doit être considérée comme étant un nouvel investissement.

(3) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont assurés de se voir appliquer à tout moment un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et d'une sécurité complète sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

(1) Chaque Partie contractante sur son territoire accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs revenus un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans les mêmes circonstances aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant ici pris en considération.

(2) Chaque Partie contractante sur son territoire accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante en matière de gestion, de maintien, d'utilisation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances identiques à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant ici pris en considération.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne seront pas interprétées comme constituant une obligation de la part d'une Partie contractante d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice d'un traitement, d'un avantage ou d'un privilège qui pourrait être étendu par la première Partie contractante en vertu :

(a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire, d'un marché commun ou d'accords internationaux similaires conduisant à de telles unions ou institutions ou d'autres formes similaires de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait être partie; ou

(b) De toutes mesures fiscales. Le présent Accord n'affecte en rien les droits et obligations des Parties contractantes qui résulteraient d'une convention relative à la double imposition. En cas de discordance entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention relative à la double imposition, les dispositions de cette dernière prévaudraient.

Article 4. Expropriation et indemnité

(1) Les Parties contractantes s'abstiennent, que ce soit directement ou indirectement, d'exproprier ou de nationaliser un investissement en prenant des mesures équivalentes à une nationalisation ou à une expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

- (a) Dans l'intérêt du public;
- (b) De manière non discriminatoire;
- (c) En conformité avec la procédure législative établie; et
- (d) En étant accompagnée du paiement d'une compensation conformément au paragraphe (2) ci-dessous.

(2) Cette compensation :

- (a) Est payée sans retard;
- (b) Est équivalente à la valeur de marché qu'avait l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation n'ait lieu. La valeur de marché ne reflète pas le changement de valeur survenu en raison du fait que l'expropriation a été rendue publique auparavant.

Les critères d'évaluation devraient inclure par exemple la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des immobilisations corporelles et s'il y a lieu d'autres critères permettant de déterminer la valeur vénale.

- (c) Inclut les intérêts calculés depuis la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif;
- (d) Est réalisable dans sa totalité et librement transférable.

(3) L'investisseur dont l'investissement est exproprié a le droit, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante qui exproprie, de faire examiner son cas dans les plus bref délais par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de cette Partie contractante et de faire évaluer son investissement selon les principes énoncés dans le présent article.

Article 5. Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements subissent des pertes à la suite de faits de guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection, d'émeutes ou d'événements similaires de troubles survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou en ce qui concerne tout autre règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article 6. Transferts

(1) La Partie contractante permet le transfert des paiements relatifs aux investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction et sans retard inutile. Ces transferts incluent notamment mais non exclusivement :

- (a) Les revenus;
- (b) Le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;
- (c) Les paiements effectués dans le cadre d'un contrat conclu par l'investisseur ou de son investissement, y compris les paiements effectués au titre d'un contrat de prêt;

(d) Les paiements liés à l'indemnité d'expropriation;
(e) les paiements résultant de l'application des dispositions relatives au règlement des différends; et

(f) Les rémunérations du personnel engagé à l'étranger employé et autorisé à travailler dans le cadre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les transferts sont effectués au taux de change applicable sur le marché à la date du transfert.

(3) Les transferts sont considérés comme ayant été effectués « sans retard inutile » au sens du paragraphe 1 du présent article s'ils ont été effectués dans les délais normalement requis pour effectuer un transfert.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) ci-dessus, toute Partie est habilitée à empêcher un transfert pour autant que celle-ci applique de bonne foi des mesures équitables et non discriminatoires en cas :

- (a) De faillite, d'insolvabilité ou de protection des droits des créanciers;
- (b) D'émission et de négociation de valeurs mobilières ou d'opérations ayant pour objet des valeurs mobilières;
- (c) D'infractions pénales ou administratives; ou
- (d) Pour permettre l'exécution volontaire de jugements dans des procédures judiciaires.

(5) En cas de difficultés sérieuses existantes ou imminentes liées à sa balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement restreindre les transferts, à condition que cette Partie contractante mette en œuvre des mesures ou un programme conformes aux normes internationales acceptées. Ces restrictions seraient imposées de manière équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné s'est vue octroyer une garantie financière couvrant des risques non commerciaux concernant un investissement réalisé par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante ou son Organisme désigné devient le bénéficiaire direct de toute somme due à l'investisseur à partir du moment où elle a couvert la perte présumée de l'investisseur. En cas de litige toutefois, seul l'investisseur ou un organisme désigné de droit privé est autorisé à entamer une action ou à participer à une action devant un tribunal national ou à soumettre le cas à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la partie 1 du chapitre 2 du présent Accord.

Article 8. Application d'autres règles

Si une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, le présent Accord n'empêche en rien les Parties contractantes ou l'un de leurs investisseurs qui ont effectué des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui dans son cas lui sont le plus favorables.

CHAPITRE DEUX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

PARTIE UN. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 9. Modes de règlement

Cette partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant une violation présumée d'une obligation commise dans le cadre du présent Accord. Les différends sont si possible réglés par voie de consultations. Si aucun arrangement n'est possible par ce moyen, l'investisseur peut choisir de soumettre le règlement du différend aux fins de résolution :

- (a) Après d'un tribunal civil ou administratif compétent de la Partie contractante impliquée dans le différend;
- (b) Conformément à la procédure de règlement des différends applicable ayant été convenue précédemment; ou
- (c) Par voie d'arbitrage statuant conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 10. Arbitrage : Champ d'application et délais prescrits

(1) Tout investisseur d'une Partie contractante peut recourir à l'arbitrage au motif que l'autre Partie contractante a enfreint une obligation visée par le présent Accord et qu'il a subi une perte ou un préjudice en raison de cette infraction ou à la suite de cette infraction. De même, tout investisseur d'une Partie contractante qui possède ou contrôle un investissement qui est une entreprise de l'autre partie contractante peut recourir à l'arbitrage au motif que l'autre Partie contractante a enfreint une obligation visée par le présent Accord et que l'entreprise a subi une perte ou un préjudice en raison de cette infraction ou à la suite de cette infraction. Néanmoins, un investissement n'est pas autorisé à introduire un recours en application de la partie 1 du présent Accord.

(2) À condition que ni l'investisseur concerné ni l'entreprise de l'autre Partie contractante possédant ou contrôlant l'investissement n'ait soumis le différend à l'une des instances visées à l'article 9 (a) ou (b), l'investisseur peut recourir à l'arbitrage six (mois) après que les événements ayant donné lieu à la plainte se sont produits.

(3) L'investisseur au différend est autorisé à recourir à l'arbitrage en appliquant :

(a) La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (« CIRDI ») à condition que la Partie contractante au différend et la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante soient toutes deux parties à la Convention;

(b) Le Règlement supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante au différend ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

(c) Le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (le « Règlement CNUDCI »).

(4) L'investisseur au différend est autorisé à recourir à l'arbitrage uniquement si :

(a) L'investisseur accepte l'arbitrage conformément aux procédures visées dans le présent Accord; et

(b) L'investisseur et, si le recours concerne une perte ou un préjudice causé à une entreprise de l'autre Partie contractante dans laquelle l'investisseur possède une participation dans le capital ou une participation de contrôle, l'entreprise renonce au droit qui leur appartient d'engager devant un tribunal administratif ou une cour de justice, en application du droit de la Partie contractante ou d'autres procédures en règlement des litiges, des actions concernant la mesure prise par la Partie contractante au différend supposée constituer une violation du présent Accord, à l'exception des actions visant à obtenir une mesure injonctive, un jugement déclaratif ou exceptionnel n'impliquant pas des dommages et intérêts engagées devant un tribunal administratif ou une cour de justice en application du droit de la Partie contractante au différend.

(5) Toute acceptation ou renoncement exigé par le présent article est notifié par écrit, est signifié à la Partie Contractante au différend et est joint à la demande de recours à l'arbitrage.

(6) Le règlement d'arbitrage applicable régit l'arbitrage à l'exception des dispositions modifiées par la partie 1 du présent Accord.

(7) Les différends peuvent faire l'objet d'une procédure d'arbitrage à condition que l'investisseur ait remis à la Partie contractante au différend un avis écrit l'informant de son intention de recourir à l'arbitrage cent vingt (120) jours au moins à l'avance, mais pas plus de trois (3) ans après la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante que l'investisseur possède ou contrôle à laquelle les événements ayant donné lieu au différend ont été ou auraient été portés pour la première fois à sa connaissance.

(8) L'avis dont il est question au paragraphe (7) précisera :

(a) Le nom et l'adresse de l'investisseur au différend et, si le recours concerne une perte ou un préjudice causé à une entreprise de l'autre Partie contractante dans laquelle l'investisseur possède une participation dans le capital ou une participation de contrôle, le nom et l'adresse de l'entreprise;

(b) Les dispositions du présent Accord supposées avoir été violées et toutes autres dispositions utiles;

(c) Les problèmes posés et les faits à la base du recours; et

(d) La mesure de réparation envisagée et le montant approximatif du préjudice réclamé.

Article 11. Consentement des Parties contractantes

Par le présent Accord, les Parties contractantes consentent sans réserve à ce que les litiges soient soumis à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la partie 1 au présent Accord.

Article 12. Formation du tribunal arbitral

(1) À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un membre et les parties au différend se mettent d'accord sur le nom d'un troisième membre chargé de remplir la fonction de président.

(2) Les membres des tribunaux arbitraux auront l'expérience du droit international et des questions qui se posent en matière d'investissement.

(3) Si un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle le différend a été porté devant la cour d'arbitrage en raison du fait qu'une partie au différend a omis de désigner un membre ou de donner son accord concernant le président, le Secrétaire général du CIRDI sera invité, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, de désigner à son entière et absolue discrétion le ou les membres non encore désignés. Néanmoins, le Secrétaire général du CIRDI lorsqu'il désignera un président s'assurera que le président n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

Article 13. Consolidation

(1) Un tribunal de jonction constitué en application du présent article sera installé conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI et statuera conformément à ce Règlement, à l'exception des dispositions modifiées par la partie 1 du présent Accord.

(2) Les procédures seront jointes :

(a) Lorsque deux ou plusieurs investisseurs saisissent concernant un seul et même investissement le tribunal d'arbitrage dans le cadre du présent Accord; ou

b) Lorsque deux ou plusieurs plaintes portant sur des questions légales et factuelles présentant un caractère commun sont soumises au tribunal d'arbitrage.

(3) À moins qu'un investisseur n'affirme que ses intérêts sont gravement lésés, le tribunal de jonction détermine les instances compétentes en la matière et examine conjointement les actions dont il a été saisi.

Article 14. Lieu de l'arbitrage

À la demande d'une des parties au différend, l'arbitrage organisé dans le cadre de la partie 1 du présent Accord aura lieu dans un État ayant adhéré à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Les recours en arbitrage engagés dans le cadre de la partie 1 du présent Accord seront considérés comme ayant été engagés à la suite de relations commerciales ou d'une transaction entrant dans le cadre de l'article premier de la Convention de New York.

Article 15. Indemnisation

Pour sa défense, une Partie contractante ne fera pas de demande reconventionnelle, ne fera pas valoir de droit à compensation ni pour toute autre raison au motif qu'une in-

demnisation ou une autre compensation portant sur la totalité ou une partie des pertes ou des dommages allégués a été ou sera obtenue au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

Article 16. Droit applicable

(1) Un tribunal établi selon la partie 1 du présent Accord statuera sur les questions dont il a été saisi conformément au présent Accord et selon les règles et les principes du droit international généralement acceptés.

(2) Une interprétation formulée et convenue conjointement par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord aura force obligatoire sur le tribunal établis selon la partie 1 du présent Accord.

Article 17. Sentences et exécution

(1) Les sentences arbitrales peuvent prendre les formes de réparation suivantes :

(a) Déclaration indiquant que la Partie contractante a omis de remplir les obligations qui sont les siennes dans le cadre du présent Accord;

(b) Compensation pécuniaire;

(c) Restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie contractante puisse payer une compensation pécuniaire en lieu et place d'une restitution si celle-ci n'est pas praticable; et

(d) Toute autre forme de réparation moyennant accord des parties au différend.

(2) Les sentences arbitrales ne sont définitives et n'ont force obligatoire que pour les parties au différend et ne concernent que l'affaire jugée.

(3) La sentence finale ne sera publiée que s'il existe un accord écrit à cet égard entre les parties au différend.

(4) Aucune sentence arbitrale n'enjoindra une Partie contractante à verser des dommages et intérêts à caractère répressif.

(5) Sur son territoire, chaque Partie contractante doit prévoir l'application effective des sentences rendues conformément au présent article et exécutera sans retard la sentence rendue dans une instance à laquelle elle a pris part.

(6) L'investisseur peut demander que soit appliquée une sentence arbitrale rendue en application de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York si les deux Parties contractantes ont adhéré à ces Conventions.

(7) Une partie au différend ne peut demander que soit appliquée une sentence finale :

(a) Dans le cas d'une sentence finale rendue en application de la Convention CIRDI :

(i) Avant l'expiration d'une période de cent vingt jours (120) à compter de la date à laquelle la sentence a été rendue, et ce pour autant qu'aucune partie au différend n'ait demandé que la sentence soit révisée ou annulée; ou

(ii) Avant que la procédure de révision ou d'annulation ne soit terminée; et

(b) Dans le cas d'une sentence définitive rendue en application du Règlement supplémentaire CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :

- (i) Avant l'expiration d'une période de trois (3) mois à compter de la date à laquelle la sentence a été rendue et pour autant qu'aucune partie au différend n'ait engagé une action en révision, en annulation ou en cassation de la sentence; ou
- (ii) Si un tribunal a rejeté une demande de révision, d'annulation ou de cassation de la sentence et qu'aucune des Parties ne se pourvoit en appel; ou
- (iii) Si un tribunal a admis une demande de révision, d'annulation ou de cassation de la sentence et que l'action est terminée et qu'aucune des Parties ne se pourvoit en appel.

(8) Une Partie contractante n'entamera aucune action en justice en application de la partie 2 du présent Accord à la suite d'un litige ayant pour objet une violation des droits d'un investisseur pour laquelle ce dernier a engagé des poursuites en application de la partie 1 du présent chapitre, à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de respecter la sentence rendue ou de se conformer à la sentence rendue dans un différend ayant fait l'objet d'une action en justice dans le cadre de la partie 2 du présent Accord. Dans ce cas, le tribunal arbitral établi conformément à la partie 2 du présent Accord peut, à la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur est partie au différend, prendre la décision de :

(a) Déclarer que le fait de ne pas avoir respecté la sentence finale ou de ne pas s'y être conformé constitue une infraction aux obligations de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord; et

(b) Recommander que l'autre partie contractante respecte la sentence finale ou s'y conforme.

PARTIE DEUX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 18. Champ d'application, médiation et conciliation

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, si possible, réglés à l'amiable ou par la voie de consultations, de la médiation ou de la conciliation.

Article 19. Engagement des actions

À la demande de l'une des parties contractantes, tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être soumis à un tribunal arbitral aux fins de décision dans les six (6) mois au plus tard qui suivent la date à laquelle cette demande a été notifiée à l'autre Partie contractante.

Article 20. Formation du tribunal

(1) Pour statuer valablement, le tribunal arbitral sera composé comme suit : chaque Partie contractante choisit un membre et ces deux membres se mettent d'accord sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, sera chargé de remplir la fonction de président du tribunal. Ces membres seront désignés dans les deux (2) mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractante a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral dont le président sera quant à lui nommé dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois.

(2) Si les délais prévus au paragraphe 1 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord en la matière, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est empêché de remplir ladite fonction pour d'autres raisons, le Vice-Président, ou si celui-ci est empêché, le membre de la Cour internationale de Justice suivant par ordre d'ancienneté sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations nécessaires.

(3) Les membres d'un tribunal d'arbitrage doivent être indépendants et impartiaux.

Article 21. Droit applicable

Le tribunal arbitral statuera sur les différends conformément aux dispositions du présent Accord et conformément aux règles et aux principes applicables du droit international.

Article 22. Charges

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais encourus par les personnes chargées de la représenter dans les débats. À moins que les tribunaux ne décident d'une autre formule de partage, les frais du tribunal arbitral sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

CHAPITRE TROIS. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Application du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire d'une Partie contractante ainsi qu'aux investissements existants conformément à la législation des Parties contractantes applicable à la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur. Toutefois, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux actions découlant d'événements ayant eu lieu ou aux actions ayant été réglées avant son entrée en vigueur.

Article 24. Consultations

Chaque Partie contractante est en droit de proposer à l'autre Partie contractante de se consulter sur toute question ayant trait au présent Accord. Ces consultations se tiendront à l'endroit, à la date et à l'heure fixés d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 25. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit de l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation et à l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de la notification finale envoyée par la voie diplomatique et avisant les Parties contractantes que les formalités visées au paragraphe (1) ont été accomplies.

(3) Le présent Accord restera en vigueur à raison de périodes de dix (10) ans chacune et restera ensuite en vigueur pendant une période indéterminée et ce pour autant que l'une des Parties contractantes n'avise pas l'autre Partie contractante douze (12) mois à l'avance par la voie diplomatique de son intention de mettre fin au présent Accord.

(4) En ce qui concerne les investissements réalisés avant l'expiration du présent Accord, les dispositions de celui-ci restent d'application pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de son expiration.

(5) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes et la modification ainsi convenue entrera en vigueur conformément aux procédures établies aux paragraphes 1 et 2.

Fait à Mexico le quatre avril de l'année deux mille deux, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour les États-Unis du Mexique :
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secrétaire de l'économie

Pour la République tchèque :
JIŘÍ RUSNOK
Ministre des finances

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

En ce qui concerne l'article 2 paragraphe 3

1) L'article 2, paragraphe 3 prescrit la norme minimale habituelle du droit international en matière de traitement des étrangers comme étant la norme minimale en matière de traitement à accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « sécurité et protection physique non discriminatoire » n'exigent pas un traitement s'ajoutant à celui ou allant au-delà de celui qui est exigé par la norme minimale habituelle du droit international en matière de traitement des étrangers.

3) Une décision indiquant qu'il y a violation d'une autre disposition de l'Accord ou d'un accord international distinct n'a pas pour effet d'établir qu'il y a violation des dispositions visées au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 3 (a)

Le présent Accord n'empêche en rien une Partie contractante d'appliquer de nouvelles mesures adoptées dans le cadre de l'une des formes de coopération régionale auxquelles il est fait référence au paragraphe 3 de cet article qui remplacent les mesures appliquées antérieurement par cette Partie contractante d'une manière qui ne soit pas contraire au présent Accord.

Fait à Mexico le quatre avril de l'année deux mille deux, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour les États-Unis du Mexique :
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Secrétaire de l'économie

Pour la République tchèque :
JIŘÍ RUSNOK
Ministre des finances